

Ressources audiovisuelles sur internet élaborées pour l'enseignement-apprentissage du français langue étrangère (FLE) à un public adulte non-captif

Thomas Lamouroux

Institut Français - UNED, Madrid.

tholamouroux@gmail.com

Lamouroux, T. (2013). Ressources audiovisuelles sur internet élaborées pour l'enseignement-apprentissage du français langue étrangère (FLE) à un public adulte non-captif. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2013) 13.

RESUMEN

El presente trabajo ofrece un análisis de recursos audiovisuales elaborados para la enseñanza y el aprendizaje del francés como lengua extranjera. Tras ver unos fundamentos teóricos y la metodología utilizada, se analizan los recursos clasificados por categorías.

Palabras clave: francés, FLE, audiovisual, Internet, enseñanza, aprendizaje, didáctica

ABSTRACT

This paper presents an analysis of audiovisual resources elaborated for teaching and learning of French as a Foreign Language. Through an exposition of theoretical and methodological aspects, these resources are analyzed by category.

Keywords: French, FLE, FFL, audiovisual, Internet, teaching, learning, didactics

1. INTRODUCTION

Le sujet traité ici est celui de l'intérêt des ressources audiovisuelles sur Internet, c'est-à-dire de documents « didactisés » ou élaborés spécifiquement pour l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère et disponible sur le réseau Internet. Le public-cible est celui des adultes, ayant donc une certaine maturité, et non captifs, ayant choisi d'apprendre le français de manière volontaire.

Le contexte actuel est marqué par des tendances particulières. D'abord, les approches actuelles de l'enseignement-apprentissage des langues privilégient la communication (approche communicative) ou l'action (perspective actionnelle), parallèlement au développement croissant des technologies de l'information et de la communication. Ensuite, les images et les documents audiovisuels sont de plus en plus présents dans notre univers quotidien, en particulier grâce à ces nouvelles technologies. Nous pouvons alors nous faire un double questionnement.

En premier lieu, nous pouvons nous demander quelle peut être l'utilité des nouvelles technologies dans l'enseignement-apprentissage du français langue étrangère (FLE). Les hypothèses que nous pourrions émettre sont les suivantes : une identification de l'apprenant avec les outils technologiques utilisés actuellement, un développement de l'autonomie et de la motivation de l'apprenant grâce à ces mêmes outils, une certaine praticité à la fois pour l'apprenant et pour l'enseignant, un aspect ludique lié à leurs contenus et à leur utilisation, et l'interactivité, rendue possible par ces nouvelles technologies.

En second lieu, nous pouvons nous questionner sur l'utilité des ressources audiovisuelles pour l'enseignement - apprentissage du FLE. Les hypothèses que nous pourrions formuler sont : l'aspect actuel ou ludique des ressources audiovisuelles, le renforcement de compétences telles que la compréhension orale (ou plus précisément audio-visuelle), la compétence interculturelle par le contact avec des documents français ou francophones, ou la communication orale (production orale), quand les outils ou l'enseignement-apprentissage la rendent possible.

2. FONDEMENTS THÉORIQUES

De multiples auteurs ont souligné l'importance d'Internet et des ressources audiovisuelles.

D'une part, en ce qui concerne l'importance d'Internet dans l'enseignement-apprentissage d'une langue et du FLE en particulier, nous pouvons citer les travaux d'auteurs tels que F. MANGENOT ou A. ALVAREZ qui ont relevé et classé les apports possibles d'Internet dans cet enseignement et l'apprentissage, M. CATROUX et C. PUREN, qui ont souligné l'importance des nouvelles technologies dans une perspective co-actionnelle, ou C. GERMAIN et J. NETTEN qui ont étudié le rôle des nouvelles technologies et d'Internet comme facteur d'autonomie d'apprentissage. Comme éléments communs aux travaux de ces auteurs, il ressort qu'Internet peut être une source d'identification de l'apprenant avec le monde actuel et de motivation dans son apprentissage, mais peut aussi apporter une versatilité dans son utilisation et ses ressources, permettre une certaine autonomie d'apprentissage ou faciliter l'interaction.

D'autre part, pour ce qui est du rôle des ressources audiovisuelles dans l'enseignement-apprentissage du FLE, nous pouvons citer les travaux, entre autres, de J.M. DUCROT qui s'est intéressé à l'utilisation de la vidéo en classe de FLE, T. LANCIEN qui a mis en relief le rôle du multimédia dans le processus d'enseignement et apprentissage du FLE ou A. ALVAREZ qui a examiné les activités audiovisuelles FLE avec un support technologique. Il apparaît que les apports des ressources audiovisuelles peuvent être la motivation, l'action, le renforcement des compétences du cadre européen commun de référence pour l'apprentissage des langues, en particulier la compréhension orale (ou dans ce cas précis de la compréhension audiovisuelle) ou la production (orale ou écrite), quand elle est possible, et la compréhension ou compétence interculturelle.

3. MÉTHODOLOGIE

La méthodologie suivie ici a été d'identifier les différentes ressources, les sélectionner selon des critères définis (comme la notoriété ou importance des auteurs, le volume et l'intérêt des ressources ou la navigabilité du site), les classer dans un ordre pour faire apparaître des catégories, les analyser grâce à des outils et instruments et vérifier les hypothèses formulées au départ.

Parmi les outils utilisés, des grilles d'analyse de site ont été élaborées d'après les travaux de P. MARQUES, A. ALVAREZ, M. TOME ou T. PERROT, auteurs qui se sont intéressés au rôle des nouvelles technologies et d'Internet en didactique ou en enseignement-apprentissage des langues et du FLE en particulier.

Différentes catégories ont été établies :

- les caractéristiques basiques du site audio-visuel FLE : nom, URL, courrier électronique, auteur, actualisation, langue de navigation, public-cible, gratuité des contenus
- le type de contenus audio-visuels : vidéos didactiques FLE, vidéos d'actualité ou documentaires, présence d'activités de compréhension, communication audio-visuelle (appels vidéos), autres contenus audio-visuels
- les outils complémentaires : outils de communication (chats, forums, appels-videos), liens vers d'autres sites
- la navigabilité du site : accès et utilisation de la page d'accueil, accessibilité des menus, qualité du document audio-visuel
- l'applicabilité de l'audio-videos : durée, originalité, interactivité

PORTAL AUDIOVISUAL FLE			
Características básicas			
Nombre:		SI	NO
URL:			
E-correo:		SI	NO
Autoría (persona, organismo):			
Actualizado:			
Lengua de navegación	Francés	Castellano	Otra lengua
Público diana	Enseñante	Aprendiente	Mixto
Gratuidad de los contenidos	SI (gratis)	NO (de pago)	
Tipo de contenidos audiovisuales		SI	NO
Vídeos didácticos FLE			
Vídeos de actualidad o			
Presencia de actividades de comprensión			
Comunicación audiovisual (video-llamadas)			
Otros contenidos audiovisuales			
Herramientas			
(chats, foros, video-llamadas)			
Vínculos a otros portales de interés			
Navegabilidad del portal		Satisfactorio	Aceptable
Manejo de la página de inicio			
Accesibilidad de los menús			
Calidad del documento			
Aplicabilidad del audio-video		Satisfactoria	Aceptable
Duración			
Originalidad			
Interactividad			

Figure 1 : Grille d'analyse d'un site audiovisuel FLE

En suivant la même démarche, ont été élaborées des grilles d'analyse d'activités audiovisuelles FLE.

Les différentes catégories qui ont été établies sont :

- les caractéristiques basiques des activités audio-visuelles FLE : nom, URL, niveaux, types d'utilisation possibles
- la navigabilité et les contenus: objectifs explicites, méthodologie explicite, aides prévues
- la présence de sous-titres
- le type d'exercices / activités : réponse multiple, vrai/faux, à compléter, associer
- le type de correction : indication de résultat, signalisation de l'erreur, action finale, pistes pour la correction
- le contrôle du temps d'exécution
- la qualité et l'applicabilité de l'activité : originalité de l'activité, qualité de l'audio-vidéo, apport visuel au contenu, transcription de l'audio

En plus de ces grilles ont été élaborés d'autres outils d'analyse. Il s'agit de tableaux récapitulatifs pour chaque catégorie de site analysés ainsi qu'un questionnaire, en cours de traitement, destinés aux apprenants.

ACTIVIDAD DE COMPRENSIÓN AUDIOVISUAL FLE																			
Características básicas																			
Nombre:																			
URL:																			
<table border="1"> <tr> <td>Niveles</td> <td>Indicados</td> <td></td> <td>No indicados</td> <td></td> <td>A1</td> <td>A2</td> <td>B1</td> <td>B2</td> <td>C1</td> <td>C2</td> </tr> </table>									Niveles	Indicados		No indicados		A1	A2	B1	B2	C1	C2
Niveles	Indicados		No indicados		A1	A2	B1	B2	C1	C2									
Modo de uso			autonomía		presencial		mixto												
Navegabilidad y contenidos																			
Objetivos explícitos		NO	Satisfactorio		Aceptable		Insuficiente												
Metodología explícita																			
Ayudas previstas																			
Subtítulos							SI												
Tipo de ejercicio	Respuesta múltiple (tipo test)																		
	Verdadero o Falso																		
	Rellenar huecos																		
	Asociar (Imagen / texto)																		
Tipo de corrección	Indicación de resultado		Global (porcentaje, resultado numérico)			Individualizada (sí/no, ...)													
	Señalización del error		Marcado de respuestas			Mensaje resaltando el													
	Acción final: pistas para la auto-corrección		Propone revisar la actividad	Remite al video o a su transcripción		Da una solución explícita para cada respuesta													
Control del tiempo de ejecución					SI	NO													
Calidad y aplicabilidad de la actividad		Satisfactoria		Aceptable		Insuficiente													
Originalidad de la actividad																			
Calidad audio-video																			
Aportación visual al contenido																			
Transcripción del audio																			

Figure 2 : Grille d'analyse des activités de compréhension audiovisuelle

4. SITES ET ACTIVITÉS ANALYSÉS

Les sites et activités analysés se divisent en quatre groupes :

- les sites audiovisuels FLE des télévisions ou de corporations audiovisuelles, mis en avant pour leur importance en termes de notoriété, de moyens, d'abondance de ressources.
- les sites audiovisuels FLE destinés à l'enseignant
- les sites audiovisuels FLE destinés à l'apprenant
- les nouvelles tendances dans l'élaboration d'outils, de sites ou de supports utilisant l'audiovisuel et destinés à l'enseignement-apprentissage du FLE.
- Les sites audiovisuels FLE des télévisions sélectionnés et analysés sont :
- Apprendre.TV et Enseigner.TV de la chaîne francophone internationale TV5 Monde : il s'agit d'un site de référence, d'accès gratuit, avec une abondance de documents d'actualité, permettant la réalisation d'activités du niveau débutant (A1/A2) au niveau intermédiaire-avancé (B2) du cadre européen de référence et qui propose également une offre de ressources « didactisées » pour l'enseignant.
- Jalons Parcours FLE de l'Institut national de l'audiovisuel (INA) est un site d'accès gratuit, réalisé à partir de documents d'archives audiovisuelles françaises, avec des activités du niveau A1 au niveau B2 et une offre pour l'enseignant (plus réduite que TV5 Monde)

- BBC French, de la chaîne britannique BBC est d'accès gratuit, à la particularité de proposer des sous-titres, des documents créés spécifiquement pour l'apprentissage (moins authentiques), privilégie les niveaux débutants (A1/A2) et dispose d'une offre pour l'enseignant (plus réduite également que TV5 Monde)

Les points forts de ces sites sont la gratuité d'accès, l'intérêt des documents et des activités, leur correction automatisée, l'étendue des niveaux du cadre européen commun de référence proposés, la bonne navigabilité et une offre de matériel pour l'enseignant

1. Les sites audiovisuels FLE destinés à l'enseignant se divisent en deux grands groupes :
2. Les « banques de données » audiovisuelles comme Lesite.tv ou Langmedia qui propose des ressources audiovisuelles thématiques, classées, mais non didactisées. Elles sont une base de travail pour l'animation de cours pour les enseignants.
3. Les sites FLE des maisons d'édition, comme Hachette FLE, Didier FLE, Clé International, proposant la possibilité de faire la commande de DVD FLE. Ce ne sont pas des ressources à proprement parler « sur Internet » mais leur commande est possible et elles sont didactisées.

Les points forts de ces ressources sont leur intérêt et leur qualité. Les points à améliorer se situent au niveau de l'accès (payant), la didactisation (banques de données) ou la disponibilité sur Internet (sites des maisons d'édition).

1. Les sites audiovisuels FLE destinés à l'apprenant sont souvent réalisés par des centres de langues, tels que French VideoRessources, VTI Bruges ou Canal Rêve. Ils proposent des activités auto-correctives.

Leurs points forts sont la gratuité d'accès, la correction automatisée des activités ou l'abondance des ressources. Mais les contenus sont très divers, avec des activités parfois répétitives (à compléter notamment) et la navigabilité pourrait être améliorée.

1. Les nouvelles tendances regroupent les réseaux sociaux d'apprentissage des langues avec un dispositif vidéo (Palabbea, Babel, Italki, ...), les cours de langue avec appel vidéo (Clipclass, 100% distance), les vidéo-blogs (Campus video, Clip TV), ou les autres comme les vidéo dictionnaires (Wordia), le Visual Learning (Voicethread), les jeux de rôle vidéo (Second Life). Il est à noter que le développement des supports (tablettes, smartphones ...) permet un usage de plus en plus versatile d'Internet et donc des ressources audiovisuelles.

Elles sont mentionnées ici pour leur caractère innovant, leur développement croissant et leur possibilité d'interactivité.

5. CONCLUSIONS

Nous avons pu identifier et sélectionner les ressources, établir une classification et valider les hypothèses de départ. Nous avons donc pu souligner l'intérêt multiple des ressources audio-visuelles sur Internet pour l'enseignement / apprentissage du FLE

Comme propositions didactiques et suggestions pour l'enseignement-apprentissage, trois grandes possibilités peuvent être retenues: le modèle « présentiel », en classe, avec un enseignant, grâce à une connexion Internet ou du matériel téléchargé, le modèle « mixte », chez soi avec un ordinateur, en complément des activités de classe, option souvent réalisée par les apprenants et le modèle « autonome », dans un apprentissage à distance, en grande autonomie pour favoriser à la fois le contact avec le plus de documents authentiques possibles et l'interactivité.

Si nous faisons une prospective à court ou moyen terme, le contexte actuel étant celui de nouvelles formes de communication, d'innovations technologiques, de diversification des supports, avec, pour l'enseignement-apprentissage des langues, le développement de nouveaux outils et une meilleure qualité des ressources proposées, nous pouvons penser que, dans un futur proche, il y aura un développement croissant et une amélioration probable de ces ressources.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Álvarez, A. (2004), *Las TIC en el aprendizaje del francés como lengua extranjera*, Madrid: Revista de Educación.

- Álvarez A. (2009), *Nuevas tecnologías para la clase de Francés Lengua Extranjera: Teoría y práctica*, Madrid: Quiasmo.
- Catroux, M. (2006), *Perspective co-actionnelle et TICE : quelles convergences pour l'enseignement de la langue de spécialité ?*, France: JEEA.
- Conseil de l'Europe (2000), *Cadre européen commun de référence pour les langues*, Strasbourg.
<http://www.coe.int/t/dg4/portfolio/documents/cadrecommun.pdf>
- Ducrot, J.-M. (2005), *L'utilisation de la vidéo en classe de FLE*, France: Edufle.
- Germain, C., Netten, J. (2004), *Facteurs de développement de l'autonomie langagière en FLE / FLS*, Montréal, Canada: Université du Québec.
- Lancien, T. (1998), *Le multimédia*, Paris: Clé International.
- Lancien, T. (2004), *De la vidéo à Internet, 80 activités thématiques*, Paris: Hachette.
- Mangenot F. (1998), *Classification des apports de l'Internet à l'apprentissage des langues*, France: Université de Grenoble.
- Mangenot F., Louveau E. (2006), *Analyse de l'Internet et classe de langue*, Clé International, France, cit. Rézeau, J. (2007), France: Alsic.
- Marquès G., P. (2001). *Los portales educativos*, Espagne: Université Autonome de Barcelone.
- Palazio G. (2009), *Recursos audiovisuales y multimedia en red para el aprendizaje de los idiomas*, Espagne: Uned.
- Perrot, T. (2001), *Grille d'évaluation d'un site internet pédagogique*, Espagne: Université de Léon.
<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/grilles2.html#TPerrot>

- Puren, C. (2006), *De l'approche communicative à la perspective actionnelle*, France : Le français dans le monde.
- Tomé M. (1999), *Classification des ressources Internet en relation avec le Français langue étrangère*, Espagne: Université de León.
- Tomé M. (2006), *L'enseignant de FLE et les ressources Internet*, Cédille. Revista de estudios franceses, nº 2, pp. 114-133.
- Vanderheyde V. (2003), *Dix règles d'ord pour l'utilisation de l'internet en classe de FLE*, France/Belgique: Formacom

ÉLÉMENTS DE SITOGRAPHIE

Sites des télévisions

Enseigner.TV: http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/accueil_enseigner.php

Apprendre.TV: http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/accueil_apprendre.php

BBC French: <http://www.bbc.co.uk/languages/french/>

Jalons Parcours FLE : http://www.ina.fr/fresques/jalons/parcours/FLE-intro_1

Sites pour l'enseignant

Le site.TV <http://www.lesite.tv/videotheque/16-offre-classique/3-lycee/230-francais-langue-etrangere>

LangMedia : http://langmedia.fivecolleges.edu/collection/lm_french.html#shop

LTV Français: <http://www.cavi.univ-paris3.fr/fle/CDROM/stephr.htm>

Educafrancés - Actu-français: <http://www.educafrances.com/>

Hachette FLE: www.hachettefle.fr

Didier FLE: www.editionsdidier.com/discipline/fle

Clé International: www.cle-inter.com

Sites pour l'apprenant

French Video Resources: http://www.ashcombe.surrey.sch.uk/Curriculum/modlang/french/index_fr_video.htm

Canal rêve / Babelnet: <http://babelnet.sbg.ac.at/canalreve;bravo/index2.htm>

VTI Bruges: <http://users.skynet.be/christophelaroy/exercices.htm>

i-catcher / French Player: <http://www.i-catcher-online.com/French/FrenchPlayer-hi.php?ID=247>

Petites vidéos entre amis: <http://fle.u-strasbg.fr/video/>

Nouvelles tendances

Réseaux sociaux :

Palabea: www.palabea.com

Italki: www.italki.com

Babbel: www.babbel.com

Voxswap: www.voxswap.com

Livemocha : www.livemocha.com

Cours FLE et appel vidéo

Clipclass: <http://www.clipclass.net/>

Dokeos: <http://ifmadrid.dokeos.com/>

Lingueo: <http://www.lingueo.com/>

Vidéoblogs FLE:

FLEnet:<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/audio/videoblog4.html#presentFlenet>

FLE Video Blog: <http://www.dailymotion.com/campus/>

Campus Video Blog: <http://www.dailymotion.com/fle/>

Vox FLE : <http://fle. vox.com/>

Podomatic Campus Virtuel: <http://campus.podomatic.com/>

Campus FLE: <http://www.youtube.com/user/campusfle>

Autres :

Visual learning: Voicethread: www.voicethread.com

Vidéo-dictionnaire: Wordia: www.wordia.com

Second-Life: <https://join.secondlife.com/gateways.php>